Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel zapytał jednak Jiszaja: Czy to już wszyscy chłopcy? A on na to: Pozostał jeszcze najmłodszy, lecz oto pasie owce. Wówczas Samuel powiedział do Jiszaja: Poślij i sprowadź go. Bo nie zasiądziemy do uczty, póki tu nie przyjdzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel jednak zapytał Jessaja: Czy to już wszyscy chłopcy? A on na to: Jest jeszcze najmłodszy, lecz właśnie pasie owce. Wtedy Samuel poprosił: Poślij i sprowadź go. Bo nie zasiądziemy do uczty, póki on tu nie przyjdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Samuel zapytał Jessego: Czy to już wszyscy *twoi* synowie? Odpowiedział: Został jeszcze najmłodszy, który pasie owce. Wtedy Samuel powiedział do Jessego: Poślij po niego i przyprowadź go, gdyż nie usiądziemy, dopóki on tu nie przyjdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Samuel do Isajego: Wszyscyż to już synowie? Odpowiedział: Jeszcze został najmłodszy, który pasie owce. Tedy rzekł Samuel do Isajego: Poślijże, a przywiedź go; boć nie usiądziemy, aż on tu przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do Isaj: A już to wszyscy synowie? Który odpowiedział: Jeszcze został mały i pasie owce. I rzekł Samuel do Isaj: Pośli a przywiedź go, bo nie siędziemy do stołu, aż on tu przyjdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel więc zapytał Jessego: Czy to już wszyscy młodzieńcy? Odrzekł: Pozostał jeszcze najmniejszy, lecz on pasie owce. Samuel powiedział do Jessego: Poślij po niego i sprowadź tutaj, gdyż nie rozpoczniemy uczty, dopóki on nie przyjdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Samuel do Isajego: Czy to już wszyscy młodzieńcy? A ten odrzekł: Pozostał jeszcze najmłodszy, lecz on pasie trzodę. Rzekł więc Samuel do Isajego: Poślij po niego i sprowadź go. Nie zasiądziemy do stołu, aż przyjdzie tutaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Samuel zapytał Jessego: Czy to już wszyscy młodzieńcy? Ten zaś odpowiedział: Pozostał jeszcze najmłodszy, lecz on właśnie pasie owce. Samuel więc powiedział do Jessego: Poślij i sprowadź go, bo nie usiądziemy do uczty, dopóki on tu nie przyjdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Samuel zapytał Jessego: „Czy to już wszyscy młodzieńcy?”. On odpowiedział: „Został jeszcze najmłodszy, który pilnuje owiec”. Samuel rzekł do Jessego: „Poślij kogoś i sprowadź go tutaj, gdyż nie zasiądziemy do uczty ofiarnej, zanim on nie przybędzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Samuel zapytał Iszaja: - Czy to są wszyscy twoi synowie? Odpowiedział: - Brakuje jeszcze najmłodszego, pasie on owce. Wtedy Samuel powiedział do Iszaja: - Poślij i niech go sprowadzą, bo nie zasiądziemy do uczty, dopóki on nie nadejdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до Єссея: Чи немає (більше) дітей? І сказав: Ось ще найменший пасе стадо. І сказав Самуїл до Єссея: Пішли і візьми його, бо не спочинемо аж доки він не прийде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Samuel zapytał się Iszaja: Czy to już wszyscy młodzi ludzie? Więc odpowiedział: Pozostał jeszcze najmłodszy, ale oto on pasie trzodę. A Samuel powiedział do Iszaja: Poślij i każ go sprowadzić; bo nie zasiądziemy do uczty, dopóki tu nie przyjdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Samuel powie dział do Jessego: ”Czy to już wszyscy chłopcy?” Ten odrzekł: ”Do tej pory pomijany był najmłodszy, a oto pasie owce”. Wtedy Samuel powiedział do Jessego: ”Poślijże i sprowadź go, gdyż nie zasiądziemy do posiłku, dopóki on tu nie przyjdzie”. |

1. 1) <x>100 7:8</x>; <x>230 78:70</x> [↑](#footnote-ref-2)